



## Le portail coopératif des journaux et revues historiques croates du 19<sup>e</sup> siècle

**Sofija Klarin Zadavec**

**Renata Petrušić**

**&**

**Jasenka Zajec**

Bibliothèque nationale et universitaire de Zagreb  
Zagreb, Croatie

**Session:**

**119 – Users and portals: digital newspapers, usability, and genealogy – Newspapers Section with Genealogy and Local History Section**

### **Résumé :**

*La bibliothèque nationale et universitaire de Zagreb a développé un système de bibliothèque numérique et un portail coopératif de journaux et revues historiques croates numérisés (<http://dnc.nsk.hr>) à partir de son propre fonds et des fonds d'autres institutions croates de sauvegarde du patrimoine. Le système permet de créer des métadonnées, d'intégrer et de publier des reproductions numériques, de naviguer et de chercher des numéros de journaux et de revues, d'effectuer des recherches simples ou avancées d'articles entiers de revues. Les valeurs ajoutées sont : plus grande accessibilité du patrimoine national imprimé, création d'une base de données coopérative de tous les journaux et revues historiques croates, élaboration de procédures normalisées et harmonisées pour la numérisation, et coordination et rationalisation des efforts de numérisation. La coopération et la coordination au niveau national sont rendues possibles par l'apport d'informations et d'images par toutes les institutions participantes (bibliothèques, musées et archives), notamment la description des collections de périodiques, les renseignements sur les institutions participantes et leur projets de numérisation, les renseignements bibliographiques, les banques de données des périodiques imprimés originaux, des microfilms et des reproductions numériques, les renseignements sur les titres qui sont en cours de numérisation ou dont la numérisation est prévue dans les institutions de sauvegarde du patrimoine en Croatie, etc. Le portail est le point central pour la recherche et l'accès aux journaux et revues historiques numérisés, et fait partie du projet national de numérisation du patrimoine culturel croate des collections d'archives, des bibliothèques et des musées, financé par le Ministère de la culture de la République de Croatie.*

## Introduction et contexte :

Les plus anciens journaux et revues croates sont des documents d'une très grande importance sur le plan historique et culturel. Ces documents publiés, vestiges d'une époque, témoignent d'événements historiques, sociaux, culturels, de la vie quotidienne et des coutumes. Le plus ancien journal croate conservé<sup>1</sup> date de 1789, quand le *Kroatischer Korrespondent* a été publié, et la plus ancienne et première revue savante croate *Arkiv za povjestnicu jugoslavensku* a été publiée en 1851.

Compte tenu du fait que les journaux et revues comptaient parmi les moyens de communication les plus importants et les plus puissants des siècles passés, leur importance pour la recherche et l'étude est sans égal. Cependant, l'accès à ces documents est limité dans les bibliothèques car ils ont besoin d'être spécialement protégés. L'imprimerie et la presse, ainsi que le papier des siècles précédents, nous ont laissé de vieux journaux et revues dans un état d'extrême fragilité, qu'un usage fréquent détériore encore davantage.

Pour protéger les originaux de valeur des plus anciens journaux et revues croates de son fonds et pour en permettre l'accès libre à ses usagers, la Bibliothèque nationale et universitaire de Zagreb (appelée 'la Bibliothèque' dans la suite de ce texte), qui possède la collection entièrement cataloguée la plus complète de journaux croates publiés au dix-neuvième siècle<sup>2</sup>, a commencé à les numériser dès 2001, en accord avec sa mission « *de collecter, cataloguer, conserver, protéger son fonds et d'en permettre l'accès* ». <sup>3</sup> D'autres bibliothèques et institutions de sauvegarde du patrimoine croates ont aussi commencé à numériser leurs collections, mais les résultats de ces projets de numérisation n'étaient pas toujours accessibles au public ou utilisables pour y faire des recherches. En outre, il n'y a pas en Croatie de catalogue unifié de périodiques qui pourrait contenir des métadonnées et informations de base sur les ouvrages détenus ou sur leur exhaustivité et leur état, et servir ainsi de base pour sélectionner les titres à numériser et assurer la coordination générale de la numérisation des journaux et revues.

---

<sup>1</sup> Actually the oldest Croatian newspaper was *Ephemerides Zagradienses* published in Latin in 1771. Unfortunately no copies were preserved.

<sup>2</sup> This collection lacks only some titles published in the littoral part of Croatia.

<sup>3</sup> Statut Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu (*The Statute of the National and University Library in Zagreb*). Available at: <http://www.nsk.hr/statut-knjiznice/>.

BETA
Stare hrvatske novine
NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA  
IZ OBLASTI  
**Hrvatska kulturna baština**

naslovnica
pregledavanje
pretraživanje
o projektu
suradnici
o starij novinama
časopisi
english

**odaberi naslov**

1. Banovac (1888)
2. Esseker Tagblatt
3. Hrvatska zastava
4. Oglasitelj k Ilirskim n...
5. Obznanitelji k Horvatzke...
6. Branislav
7. Kur- und Bade-Zeitung d...
8. Zora dalmatinska
9. Naša sloga (1870)
10. Prndej

prikaži sve naslove



**Bibliografski zapisi starih hrvatskih novina (1789-1900)**

A B C Ć Ć D D E F G H I J K L L  
M N N O P R S S T U V Z Ž Svi naslovi

Pretraži tekst  traži



**Portal Stare hrvatske novine** zamišljen je kao središnje mjesto pristupa digitaliziranim hrvatskim novinama u Nacionalnoj i sveučilišnoj knjižnici u Zagrebu i ostalim hrvatskim baštinskim ustanovama.

Svrha je Portala omogućiti digitalizacijom širu dostupnost starih novina i zaštitu vrijednih izvornika.

Portal sadrži digitalne preslike novina iz 19. stoljeća i početka 20. stoljeća. Trenutačno su dostupne digitalne preslike novina iz fonda Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu među kojima su i najstarije sačuvane hrvatske novine *Kroatischer Korrespondent* iz 1789. te *Il Regio Dalmata = Kragljski Dalmatin* (1806-1810) - prve novine objavljene na hrvatskom jeziku.

Projekt je financijski potpomoglo Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i sastavni je dio projekta **Hrvatska kulturna baština**.

**odaberi datum**

SIJ	VELJ	OŽU	TRA
SVI	LIP	SRP	KOL
RUJ	LIS	STU	PRO

N P U S Ć P S


**odaberi mjesto izdavanja**



ULAZ ZA SURADNIKE

Početna stranica | Sadržaj portala | Pomoć | Kontakt | Uvjeti korištenja

© Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu 2009. Sva prava pridržana.

Fig. 1 : *Portail des journaux historiques croates*

La création du Portail des journaux et revues historiques croates du XIX<sup>e</sup> siècle (appelé « le Portail » dans la suite de ce texte) est le résultat de l'analyse de cette situation. Un élan supplémentaire est venu des *conclusions de la table ronde : l'état des collections de journaux dans les bibliothèques de Croatie, lors de la trente-cinquième assemblée de l'association des bibliothèques de Croatie* (Plitvice, September 2006), qui ont souligné le besoin urgent de protéger les journaux du XIX<sup>e</sup> siècle.<sup>4</sup> Les objectifs fondamentaux de la création du Portail étaient de concevoir une solution intégrée pour empêcher le patrimoine culturel de se détériorer davantage et permettre une conservation à long terme, et d'ouvrir l'accès à d'anciennes collections de valeur de la Bibliothèque et d'autres institutions de sauvegarde du patrimoine au moyen d'un système coopératif d'apport et de gestion des informations. Le nom : le Portail des journaux et revues historiques croates du XIX<sup>e</sup> siècle est à la fois celui de l'infrastructure et de la superstructure, l'interface visible du système.

<sup>4</sup> Zaključci Okruglog stola Stanje novinskog fonda u hrvatskim knjižnicama. (*Conclusions of the Round Table: The State of Newspaper Collections in Croatian Libraries*). Available at: [http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna\\_tijela/26/uvod/](http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna_tijela/26/uvod/).

BETA **Stari hrvatski časopisi**  
portal digitaliziranih časopisa

NACIONALNA I SVEUČILIŠNA KNJIŽNICA  
IZDAVANI: **Hrvatska kulturna baština**

naslovnica | pregledavanje | pretraživanje | o projektu | suradnici | o časopisima | portal novina | english

**odaberi naslov**

1. Liečnički viestnik
2. Hrvatski automobolni li...
3. Iskra (Zadar)
4. Napredak (Zagreb, 1859)
5. Bullettino di archeolog...
6. Starohrvatska prosvjeta
7. Hrvatski planinar (1898...
8. Arkiv za povjestnicu ju...
9. Bosanski prijatelj
10. Sveta Cecilija

**prikaži sve naslove**

**popis starih hrvatskih znanstvenih i stručnih časopisa**

**A B C Ć Č D Đ Ž Đ E F  
G H I J K L J M N N J  
O P R S Š T U V Z Ž**

Pretraži tekst  traži

Njeg. Veličanstvo car i kralj Franjo Josip I. u automobilu.  
(Graf. Sub. D. D.)



Portal digitaliziranih starih hrvatskih časopisa sadrži izbor najstarijih hrvatskih časopisa u digitalnom obliku.

Cilj je Portala učiniti sadržaj starih hrvatskih časopisa što dostupnijim kulturnoj i znanstvenoj javnosti te ih zaštititi i očuvati kao kulturno i znanstveno nasljeđe. Projekt je finansijski potpomoglo Ministarstvo kulture Republike Hrvatske i sastavni je dio projekta **Hrvatska kulturna baština**.

U prvoj fazi projekta digitalizirana su četiri naslova časopisa koji kontinuirano izlaze od 1859. godine: *Bullettino di archeologia e storia Dalmata* (od 1878.), *Napredak* (od 1859.), *Starohrvatska prosvjeta* (od 1895.) i *Sveta Cecilija* (od 1877.).

U drugoj fazi projekta bit će uključeni časopisi: *Arkiv za povjestnicu jugoslavensku*, *Kolo*, *List mesečni Horvatsko-slavonskoga gospodarskoga društva*, *List Društva gospodarskoga horvatsko-slavonskoga*, *Gospodarske novine*, *Gospodarski list*, kao i časopisi ostalih baštinskih ustanova i nakladnika, kao npr. *Hrvatski planinar*.

DOAJ DIRECTORY OF OPEN ACCESS JOURNALS  
OXFORD JOURNALS  
Digitalni arhiv hrvatskih mrežnih publikacija  
ERIH  
Hrčak  
Portal znanstvenih časopisa Republike Hrvatske  
driver  
JSTOR

ULAZ ZA SURADNIKE

Početna stranica | Sadržaj portala | Pomoć | Kontakt | Uvjeti korištenja

© Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu 2009. Sva prava pridržana.

Fig. 2 : *Portail des revues historiques croates*

Les efforts pour créer le Portail ont été modelés par les tendances du monde, les meilleures pratiques et les solutions de numérisation et de conservation du patrimoine culturel utilisées dans d'autres pays.<sup>5</sup> Le Portail est conforme aux recommandations et aux normes formulées dans le projet national de numérisation du *patrimoine culturel croate* des fonds des archives, bibliothèques et musées.<sup>6</sup>

## Objectifs et portée :

Le Portail a été lancé en 2010 quand il a été rendu accessible au public sur le site web de la Bibliothèque nationale et universitaire de Zagreb (<http://dnc.nsk.hr>). Les objectifs fondamentaux peuvent se résumer comme suit :

- protection des journaux et revues historiques originaux
- plus grande disponibilité et accessibilité du patrimoine écrit
- élaboration d'un système de bibliothèque numérique pour les journaux et revues historiques

<sup>5</sup> Such as: *Chronicling America: Historic American Newspapers*. Available at: <http://chroniclingamerica.loc.gov/>; Trove. Available at: <http://trove.nla.gov.au/newspaper?q>.

<sup>6</sup> *Croatian cultural heritage* ([www.kultura.hr](http://www.kultura.hr)) is the national project for the digitisation of library, archival and museum resources and materials initiated by the Ministry of Culture of the Republic of Croatia and jointly coordinated by three core heritage institutions in Croatia: the National and University Library in Zagreb, the Croatian State Archives and the Museum Documentation Centre.

- apport coopératif de métadonnées, d'images numériques et d'informations contextuelles
- établissement du point d'accès central aux journaux et revues historiques
- normalisation, harmonisation, coordination et rationalisation de la numérisation
- établissement d'un agrégateur de métadonnées sur les journaux et revues historiques.

Le Portail comporte des journaux et des revues numérisés provenant des collections de la Bibliothèque et d'autres institutions croates de sauvegarde du patrimoine. Il est divisé en deux parties, les journaux et les revues ayant des caractéristiques différentes (voir Figures 1 et 2). La sélection a été faite sur la base des critères suivants : état physique de la publication, titres les plus fréquemment utilisés, et pertinence historique. Parmi la sélection se trouvent les plus anciens journaux historiques et une sélection de revues dont la publication a commencé au XIX<sup>e</sup> siècle jusqu'à l'année 1942 ainsi que le *Kroatischer Korrespondent* à partir de 1789. L'année 1942 a été choisie pour des raisons de droit d'auteur. Selon la loi croate les droits d'auteur pour les journaux et revues qui appartiennent à la catégorie des œuvres anonymes s'étendent sur une période de soixante-dix ans à partir de l'année d'impression.<sup>7</sup>

### **Caractéristiques du système et du portail :**

La Bibliothèque a élaboré un système de bibliothèque numérique conçu spécifiquement pour les périodiques, c'est-à-dire pour les journaux et revues historiques, basé sur le logiciel Newsis de l'année 2007.<sup>8</sup> De même que pour d'autres projets de numérisation de journaux nationaux, le système a été conçu pour servir de plateforme commune de publication, de stockage et de recherche de contenu, et de rassemblement d'informations sur les fonds.

#### ***Modèle de données***

Le système a été créé d'après le modèle de données du projet MICHAEL<sup>9</sup> parce que nous croyons que la description du niveau de collection permet de mieux représenter les institutions et leurs collections de patrimoine culturel ainsi que leurs projets de numérisation, fournissant en même temps un accès granulaire aux utilisateurs, qui peuvent passer de collection à titre et titre(s) associé(s) puis à article(s).

Le modèle de données est basé sur les métadonnées descriptives liées de *titre* (de journal, revue), *collection de journaux et revues*, *institution* détenant la collection de journaux et revues, *projet de numérisation* et *métadonnées d'articles*.<sup>10</sup> Actuellement, seuls les articles de journaux sont traités séparément. En plus des métadonnées descriptives, les informations contextuelles d'une publication sont également disponibles, comprenant une *brève description de chaque titre*. Elles fournissent davantage d'informations sur la période historique où la publication a été publiée et sur les sujets qui y sont traités. Les informations contextuelles peuvent être importantes pour comprendre certaines situations politiques ou autres de l'époque où une publication a été publiée, que l'utilisateur moderne pourrait ne pas connaître.

<sup>7</sup> Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima (*Copyright and Related Rights Act*). Available at: <http://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/306987.html>.

<sup>8</sup> Newsis software is developed by Conscius, software development company, Library's partner in this project.

<sup>9</sup> MICHAEL project. Available at: <http://www.michael-culture.org/en/about/project>.

<sup>10</sup> From the technical point of view the page (file) is the fundamental entity of the system, but the data model includes both, the description of issue and page.

Pour donner un aperçu de l'exhaustivité des collections ainsi que des différents formats des plus anciens périodiques croates des institutions de Croatie, le système permet d'ajouter des informations propres aux établissements de provenance, relatives aux *originaux*, *microfilms* et *images numériques*. Le système comporte des métadonnées administratives indiquant le statut de numérisation pour chaque titre, afin de permettre une meilleure coordination de la numérisation. Les informations relatives au *statut de numérisation* comportent les moyens d'accès : *accessible sur le Portail*, *accessible sur Internet*, *accessible dans les institutions de numérisation*, et l'étape de numérisation : *publication en cours de numérisation*, *publication en voie de numérisation*. Les métadonnées relatives au statut de numérisation sont collectées pour permettre le suivi de la numérisation des journaux et revues historiques, et seront utilisées à long terme pour établir le futur *Registre des reproductions numériques des journaux et revues*. Les informations relatives aux journaux et revues numérisés, publiés sur l'Internet sous la section *Accessible sur Internet*, permettent aux utilisateurs du Portail d'accéder à des publications qui ne sont pas disponibles physiquement sur le Portail, mais qui sont disponibles dans d'autres institutions, organisations ou services de sauvegarde du patrimoine, croates et internationaux, par exemple la Bibliothèque Nationale d'Autriche, la Bibliothèque Nationale de Serbie, Google Books, etc.

Le système permet la création de métadonnées relatives aux *auteurs des articles* et aux *personnes/institutions* responsables de la publication d'un périodique (le directeur de la rédaction, l'éditeur, l'organisme émetteur, l'imprimeur), et de métadonnées relatives aux *lieux de publication*, qui sont liées à des informations sur les comtés de Croatie, ainsi que la création de différents index/listes de *langues*, *pays*, *mots-clés*, etc. *Des métadonnées techniques*, reliées à chaque page ou fichier, sont également introduites dans le système.

#### ***Participation coopérative d'autres bibliothèques***

Une fonctionnalité importante d'un système de bibliothèque numérique de journaux et revues, et en particulier le Portail, est la possibilité de travail coopératif avec d'autres bibliothèques et institutions qui ont des collections de publications périodiques et leurs propres projets de numérisation présent ou à venir. La fonctionnalité coopérative permet de rassembler des métadonnées et des images numériques de périodiques, faisant ainsi du Portail le point d'accès central pour tous les utilisateurs intéressés par ce type de documents. Le travail coopératif permet d'établir une copie virtuelle idéale de la publication, dont différentes institutions peuvent posséder différents numéros sans qu'aucune d'elles les possède tous.

Les institutions participantes (voir Fig. 3), les institutions détenant des collections analogiques ou numériques de journaux et revues, peuvent introduire des métadonnées directement dans le système par le biais du module partenaire. Les licences pour l'utilisation de ce module sont adaptées aux différents niveaux d'autorisation qu'a chaque institution. Il en va de même des fonctions du Portail, telles que le répertoire de contenu, puisqu'il peut aussi stocker des images numériques fournies par les institutions participantes.

>> naslovnica > suradnici > **o suradniku**

### Sveučilišna knjižnica u Puli



Sveučilišna knjižnica u Puli je opća znanstvena knjižnica istaknutog regionalnog značaja. Pored zadaće prikupljanja publikacija i posredovanja informacija potrebnih u nastavi na Sveučilištu Jurja Dobriše u Puli, ima i zadaću prikupljanje knjižnične građe koja se odnosi na Istru. Zbog veličine i bogatstva fonda (kao najveća knjižnica u hrvatskom dijelu Istre) ima istaknuti položaj među knjižnicama u Istri.  
Voditeljica: mr. sc. Tijana Barbić-Domazet, dipl. knjižničar

### o suradniku

OPIS	DIGITALIZIRANO	PROJEKTI	ZBIRKE
<b>1. Istarske novine online - Istrian Newspapers Online (INO)</b>			
Naziv projekta:	Istarske novine online - Istrian Newspapers Online (INO)		
Ustanova:	Sveučilišna knjižnica u Puli		
Voditelj:	mr. sc. Bruno Dobrić		
Status:	traje		
Početak:	2007		
Način digitalizacije:	s izvornika i mikrofilma		

Početna stranica | Sadržaj portala | Pomoć | Kontakt | Uvjeti korištenja

© Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu 2009. Sva prava pridržana.

Fig. 3 : Informations de base sur les institutions participantes

La réalisation des objectifs définis a confronté la Bibliothèque à de nouvelles difficultés. Le système de bibliothèque numérique pour les journaux et revues est devenu le point de convergence d'un travail collaboratif, avec la fonction coopérative dédiée aux institutions qui utilisent la bibliothèque numérique. Cela constitue maintenant la base du développement de la fonction d'agrégation des métadonnées provenant de différentes institutions de sauvegarde du patrimoine, mais aussi de l'échange d'expériences en matière de numérisation de journaux et revues, de la recherche de solutions communes dans le domaine des métadonnées, de la création de collections thématiques et d'expositions virtuelles et de l'utilisation d'outils linguistiques dans différents corpus de langues.<sup>11</sup>

### Contenus et fonctionnalités

Le Portail présente actuellement deux cent trente enregistrements bibliographiques de journaux et une sélection de soixante-quatre enregistrements de journaux des dix-huitième et dix-neuvième siècles, ainsi qu'un petit nombre de titres du début du vingtième siècle.<sup>12</sup>

Les images numériques de trente-trois titres de journaux et dix-sept titres de revues sont disponibles, un total de neuf mille numéros de journaux et trois mille quatre cents numéros de revues. Les journaux ont généralement été numérisés à partir de microfilms, et les revues à partir d'originaux imprimés. Une visionneuse d'images numériques permet de tourner les pages des numéros, et de parcourir des ensembles entiers de numéros. (voir Fig. 4)

<sup>11</sup> Textual corpus of 19<sup>th</sup> century Croatian historic newspapers and journals is characterised by multiple languages (Croatian, Latin, German, Italian, Serbian, Hungarian) and scripts (Latin, Cyrillic and Gothic), as well as changes of orthography.

<sup>12</sup> The bibliographic data were converted from the Library catalogue. Metadata on other journal titles published in the 19<sup>th</sup> century will also be added.

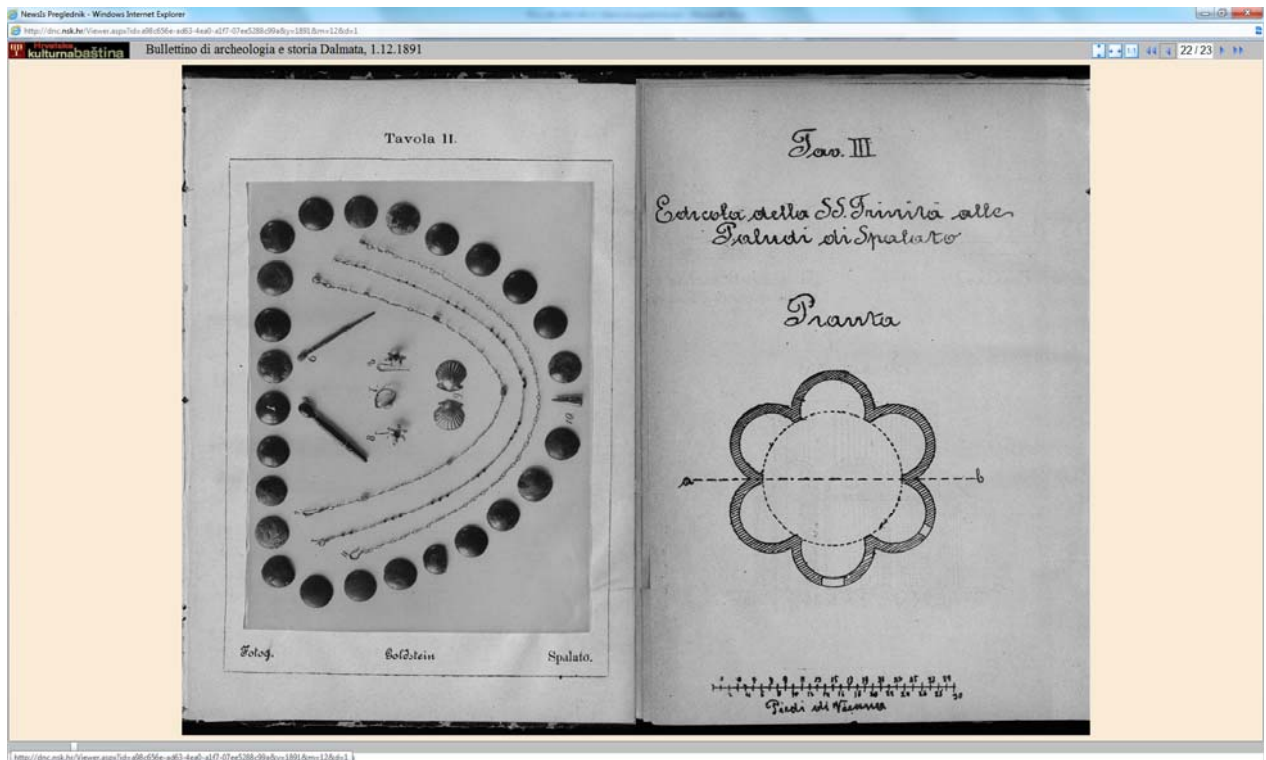


Fig. 4 : visionneuse d'images numériques – pages de la revue *Bulletino di archeologia e storia Dalmata*

Il est aussi possible d'accéder à seize titres de journaux et quatorze titres de revues disponibles sur Internet et stockés dans les systèmes d'autres institutions et éditeurs. Certaines publications n'ont pas encore été entièrement numérisées, et certaines publications déjà numérisées ne sont pas encore disponibles sur Internet. Les publications notées accessibles auprès de l'institution ont été numérisées, mais leurs fichiers n'ont pas été traités pour être publiés sur Internet. Une fois que les fichiers sont introduits et stockés dans le système, le contenu du numéro est accessible par une recherche simple ou avancée portant sur le texte complet, et par une recherche semi-structurée par *calendrier* et *liste des titres* sur la page de titre du Portail.

Bien qu'ils appartiennent tous deux au même type de publication – périodiques – les journaux et revues se distinguent par des caractéristiques spécifiques qui ont une incidence sur les différences de fonctionnalités des différentes parties du Portail. Les utilisateurs des journaux historiques croates peuvent trouver la réponse à leurs besoins d'informations en faisant des recherches dans le *texte intégral des journaux historiques*, en parcourant la *liste alphabétique des titres* et leurs métadonnées, en effectuant une *recherche dans un titre* ou par une *recherche avancée* (voir Fig. 5). De plus, les utilisateurs peuvent visualiser des numéros au moyen du *calendrier* et parcourir des titres en sélectionnant *un comté sur la carte de Croatie*. Ils peuvent voir quels journaux ont été publiés dans quels comté et ville au dix-neuvième siècle, et découvrir lesquels de ces titres ont été numérisés. Les utilisateurs des revues historiques croates disposent d'une fonctionnalité supplémentaire : ils peuvent parcourir le contenu de chaque numéro, faire des recherches et télécharger des articles de revues au format pdf.





Fig. 5 : Naviguer dans la page du Portail

## Utilisateurs

Les données statistiques de visiteurs de Google Analytics pour la période du 22 janvier 2010 au 18 avril 2012 font état d'un nombre total de 56 170 visites pour 37 523 visiteurs distincts. Voir les détails Fig.6 On estime que la fréquence des visites est due à un nombre relativement faible de documents disponibles sur le Portail. Une plus grande participation des autres institutions croates de sauvegarde du patrimoine qui numérisent des journaux et revues historiques ajoutera au moins 50 000 numéros et permettra la recherche dans le texte intégral d'un corpus considérable de journaux et revues locaux et régionaux.

Quant à la répartition géographique des utilisateurs du Portail, la majorité sont de Croatie, suivis par ceux de Bosnie-Herzégovine, de Serbie, d'Allemagne, d'Italie, de Slovénie, des États-Unis, d'Autriche, du Canada et de Suisse. Le nombre important d'utilisateurs de pays voisins peut s'expliquer par le fait que leurs résidents peuvent comprendre les langues du contenu du Portail.

### Données statistiques de visiteurs de Google Analytics, 22 jan. 2010 – 18 avr. 2012

**Visites : 56 170**

**Visiteurs distincts : 37 523**

**Page affichées : 287 655**

**Pages par visite : 5,12**

**Durée moyenne des visites : 00h 03' 56"**

**Taux de rebond : 35,93 %**

**% nouvelles visites : 66,40 %**

Fig. 6 : Données statistiques de visiteurs de Google Analytics

Le Portail des journaux historiques croates est visité très fréquemment, probablement en raison du fait que les journaux constituent une ressource importante pour la recherche culturelle et historique, en particulier dans le domaine des sciences sociales et des sciences humaines, mais ils contiennent aussi des contenus qui sont intéressants et compréhensibles pour un cercle plus large de lecteurs. Les utilisateurs de documents des institutions de sauvegarde du patrimoine cherchent souvent des renseignements sur *les gens, les lieux et les événements, les objets et les concepts*, et apprennent *ce qui les lie entre eux*. Étant donné que les nouvelles des médias sont créées sur la base du concept *QOQP* (Qui, Quoi, Où, Quand, Pourquoi), il faudrait envisager la mise en œuvre de modèles de données compatibles avec le concept *QOQP* et l'élaboration d'outils de recherche.<sup>13</sup>

L'intérêt des utilisateurs à l'égard du contenu local du Portail des journaux historiques croates se manifeste dans les questions et commentaires de différents forums en ligne et dans les questions adressées par courriel aux éditeurs du Portail.<sup>14</sup> L'intérêt des utilisateurs pour l'étude de l'histoire, de l'architecture et de l'histoire familiale locales sur le Portail des journaux historiques croates va de pair avec l'intérêt croissant pour la recherche généalogique dans les archives croates, selon Stjepan Čosić.<sup>15</sup> Il souligne que comme pour les archives européennes et américaines, les recherches généalogiques sont devenues plus populaires dans les archives croates au cours des trente dernières années. La majorité des utilisateurs des archives contemporaines sont des historiens et généalogistes amateurs. Ils dessinent l'arbre de leur famille, cherchant à en apprendre davantage sur leurs ancêtres et les racines de leur lignée et de leur famille. Il y a d'autres sujets de recherche : l'histoire des paroisses, l'histoire sociale et économique des peuplements, des écoles, des institutions et organisations culturelles. Le Portail est donc aussi une ressource très utile pour la recherche généalogique, d'autant plus que les archives et les bibliothèques croates doivent encore numériser des portions considérables de leurs fonds.

## Conclusion :

Le Portail des journaux et revues historiques croates du XIX<sup>e</sup> siècle est le premier, et jusqu'à présent le seul portail coopératif spécialisé créé dans le cadre du programme national croate de numérisation des collections des archives, des bibliothèques et des musées. L'un des avantages d'un système coopératif est le fait d'adhérer aux mêmes normes et règles de numérisation et de création de métadonnées. À long terme, il en résultera des économies et une rationalisation de la numérisation, et une meilleure conservation des journaux et revues historiques croates dans les institutions croates de sauvegarde du patrimoine.

Le développement ultérieur du Portail prévoit la participation d'un plus grand nombre d'institutions et l'inclusion d'un plus grand nombre de titres numérisés. Au cours des années récentes, les bibliothèques croates ont intensifié leur coopération avec les bibliothèques de pays voisins (Italie, Autriche, Bosnie-Herzégovine) dans le but d'échanger des documents numérisés. Compte tenu des liens historiques existant entre ces pays depuis des siècles et des

---

<sup>13</sup> Gill, Tony. Building semantic bridges between museums, libraries and archives : The CIDOC Conceptual Reference model. // First Monday. 9,5(2004). Available at: <http://firstmonday.org/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/fm/article/view/1145/1065>.

<sup>14</sup> Among the inquiries sent to the editors by e-mail, the most common are questions regarding the availability of a digital format of a certain newspaper title, and a search for more detailed information about a specific person or event.

<sup>15</sup> Čosić, Stjepan. Hrvatska traži povrat 765 fondova i zbirki. // Hrvatsko slovo, 27. ožujka 2009. Available at: <http://www.hic.hr/hrvatsko-slovo/hrv-slovo270309.html>.

titres similaires dans les fonds des institutions de sauvegarde de leur patrimoine, la coopération dans le domaine de la numérisation des journaux et revues historiques est un développement logique. Des contacts étaient déjà établis avec les archives numériques d'INFOBIRO Mediacenter en Bosnie-Herzégovine et ANNO (Austrian newspapers online) [« les journaux autrichiens en ligne »] en Autriche.

La Bibliothèque nationale et universitaire de Zagreb prévoit d'envoyer des métadonnées des journaux et revues historiques croates à Europeana courant 2012, afin d'établir la fonction programmée du Portail comme agrégateur de métadonnées. Tous les services du Portail, y compris l'agrégateur, étant entièrement gratuits pour les institutions croates de sauvegarde du patrimoine, les institutions qui ont développé leurs propres systèmes de stockage et de publication de journaux, de revues et d'articles devraient accueillir favorablement cette possibilité d'envoyer leurs données à Europeana. Il en résulterait une augmentation importante des documents croates dans la bibliothèque numérique européenne.<sup>16</sup>

L'augmentation de la numérisation et de la publication de journaux et revues historiques croates numérisés fournira un corpus de valeur pour la recherche, illustrant la vie quotidienne et les événements locaux, et apportant aussi un éclairage sur l'histoire de la Croatie et sa relation avec les pays européens voisins. Le développement ultérieur d'outils d'OCR [Reconnaissance Optique de Caractères, NdT] améliorera aussi la qualité des recherches. Des outils linguistiques sophistiqués doivent être développés à l'avenir pour surmonter les problèmes liés à l'accessibilité linguistique des contenus du Portail, favoriser la progression vers le web sémantique et apporter une plus grande satisfaction aux utilisateurs du portail.

## Références :

Ćosić, Stjepan. Hrvatska traži povrat 765 fondova i zbirki. // Hrvatsko slovo, 27. ožujka 2009. Available at: <http://www.hic.hr/hrvatsko-slovo/hrv-slovo270309.html>.

Gill, Tony. Building semantic bridges between museums, libraries and archives : The CIDOC Conceptuale Reference model. // First Monday. 9,5 (2004). Available at: <http://firstmonday.org/htbin/cgiwrap/bin/ojs/index.php/fm/article/view/1145/1065>.

MICHAEL project. Available at: <http://www.michael-culture.org/en/about/project>.

Statut Nacionalne i sveučilišne knjižnice u Zagrebu. Available at: <http://www.nsk.hr/statut-knjiznice/>.

Zakon o autorskom pravu i srodnim pravima. Available at: <http://narodne-novine.nn.hr/clanci/sluzbeni/306987.html>.

Zaključci Okruglog stola Stanje novinskog fonda u hrvatskim knjižnicama. Available at: [http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna\\_tijela/26/uvod/](http://www.hkdrustvo.hr/hr/strucna_tijela/26/uvod/).

Tous les sites web ont été visités pour la dernière fois le 27 avril 2012.

---

<sup>16</sup> Europeana metadata model for serials is based on the description of the issue that has no established relations to other issues of the same title. The titles of the same serial *bibliographic family* have no established relations, which is very inconvenient for users. The improvement of this issue providing collection level description for newspapers and journals would enable a better insight into the environment from which a title comes into a common European digital collection.